

EU

ANP-BELGA nd.nl/buitenland

EU wil sancties VS tegen Rusland afgezwakt zien

► BRUSSEL

Verschiede Europese landen proberen de Verenigde Staten ertoe te bewegen de sancties af te zwakken die Washington twee weken geleden trof tegen Rusland. Met name de maatregelen tegen aluminiumproducent Rusal dreigen ook de Europese economie hard te treffen.

Dat schrijft de Britse krant *Financial Times* zaterdag.

De VS kondigden op 6 april nieuwe sancties aan tegen zeven machtige Russische zakenlieden en een tiental prominente Russische bedrijven. Washington verdedigt de maatregelen door te verwijzen naar de Russische cyberactiviteiten en andere vormen van inmenging in het Westen.

Voor de sancties tegen Rusal, de grootste aluminiumproducent ter wereld buiten China, misten hun uitwerking niet; het bedrijf kelderde op de beurs en wereldwijd steeg de prijs van aluminium flink.

Europa trekt nu aan de noodrem. Frankrijk, Duitsland, Groot-Brittannië en Italië willen in Washington een gezamenlijk pleidooi houden om de sancties af te zwakken. 'De bevoorradings van aluminium is aan het hape-

ren en brengt de hele keten in een zodanig groot gevaar dat verschillende grote productiesites met sluiting bedreigd worden', zeggen de landen.

knelpunten

Het is ook niet denkbeeldig dat bedrijven waar veel aluminium wordt verwerkt, zoals Airbus, BMW en Volkswagen, hun productie zullen moeten terugschroeven. 'Er bestaat een risico op knelpunten bij de aanvoer van aluminium en op prijsstijgingen', waarschuwde de Duitse sectororganisatie WV Metalle onlangs nog. De situatie vraagt om 'een snelle politieke oplossing en uitwerkingen voor Europese importeurs'.

De komende week brengt zowel de Duitse bondskanselier Angela Merkel als de Franse president Emmanuel Macron een bezoek aan de Amerikaanse president Donald Trump. De ontmoetingen vinden plaats in het kader van de diplomatieke inspanningen om de stoeve trans-Atlantische relaties te verbeteren. De sancties tegen Rusland – ook Europa wees onlangs nog diplomaten uit – zullen daarbij ongetwijfeld ter sprake komen. <

EU

IMCO LANTING nd.nl/buitenland BEELD IMCO LANTING

'Fransen kennen geen

...Fransen zijn berucht vanwege hun slechte Engels.

...Volgens een lerares uit Zuid-Frankrijk komt dat door de nasynchronisatie van films en tv-series. Ze is een petitie gestart.

► PARIJS

Loop in Frankrijk een willekeurige bioscoop binnen voor de nieuwe film van Steven Spielberg: die is in het Frans. Nestel je voor een tv om naar je favoriete Britse misdaadserie te kijken: in het Frans. Veel buitenlanders mijden de Franse media daarom liever, maar de Fransen zelf weten niet anders. Zo is het altijd geweest. Frédérique Tirmont (de Franse stem van Meryl Streep en Emma Thompson) en Dominique Collignon-Maurin (Nicolas Cage en Dustin Hoffman) zijn in Frankrijk net zulke bekende namen als die van Hollywoodsterren. En vrijwel geen Fransman weet hoe Amerikaanse acteurs echt klinken. Een ander gevolg van het nasynchroniseren (*doublage*) is serieuzer: hierdoor zouden de Fransen zo belabberd zijn in andere talen. En het is waar: slechts 4 procent van de Fransen spreekt vloeiend Engels en 41 procent spreekt het helemaal niet, zo wees een onderzoek uit 2015 uit. Vergelijk dat met Nederland en Scandinavië, waar de overgrote meerderheid van de bevolking het Engels beheerst – en daarnaast vaak nog een tweede vreemde taal. Is het toevallig dat juist in deze landen internationale films van oudsher in de originele versies worden uitgezonden? Andere landen waar nasynchronisatie de standaard is, zoals Spanje en Italië, scoren al net zo slecht met Engels.



In grote bioscopen draaien zelden of nooit films in de originele taal.

taalontwikkeling

Delphine Tabaries-Poncet (33), lerares Engels op een middelbare school in het Zuid-Franse Béziers, is er in elk geval van overtuigd: 'Nasynchronisatie vervreemdt de Fransen van andere talen.' Aan de telefoon vertelt ze hoe haar ogen opengingen toen ze een Romeense tiener in haar klas kreeg. 'Tot mijn verbazing sprak hij vloeiend Engels. Toen ik de klas vroeg of ze weleens de originele versie van een film hadden gezien, zei iedereen 'nooit'. Behalve de Romeense jongen, want die was niet anders gewend. Deze ervaring en het

feit dat collega's van mij vergelijkbare situaties meemaakten, gaf voor mij de doorslag om in actie te komen. Als het voor een gezonde taalontwikkeling bevorderlijk is dat je films in de oorspronkelijke taal ziet, vind ik dat je die mogelijkheid niet moet laten liggen. Daarom moet het maar eens afgelopen zijn met nasynchronisatie.' Enkele weken geleden startte Tabaries-Poncet een petitie om dat doel te bereiken. In korte tijd haalde ze bijna 25.000 digitale handtekeningen op. Dat is veel, maar tegelijk weet de le-

rare dat ze een gevoelige snaar raakt in het land waar de eigen taal wordt gekoesterd als een zeldzaam juweel. 'De negatieve reacties op mijn petitie zijn niet van de lucht', vertelt ze. 'Sommigen vinden dat ik ouderen discrimineer, omdat die ondertiteling niet zouden kunnen volgen, maar ik krijg ook verwensingen in de trant van "Dan ga je toch lekker naar een land waar ze wél Engels spreken". Heel onplezierig, maar ik hield er rekening mee. Taal ligt gevoelig hier.' Het Frans wordt van overheidswege nadrukkelijk beschermd. Toenmalig

advertenties

nd.nl/kidsquiz

Niet vergeten!

Kids zInO

nederlandsdagblad

U kunt levens redden van Syrische christenvluchtelingen.

Geef om Syrië!

Met uw financiële steun worden zeer kwetsbare christenen vanuit het oorlogsgebied Syrië op een legale manier naar België overgebracht om daar een nieuwe duurzame toekomst op te bouwen.

Maak uw gift over aan:
Evangelische Alliantie Vlaanderen
Boomlaarstraat 12, B-2500 LIER
IBAN: BE88 9796 0671 9241
BIC: ARSPBE22
m.v.v. Project Humanitair Syrië
info@EAVlaanderen.be
www.EAVlaanderen.be

EU

ANP nd.nl/buitenland

Protest Hongaren tegen invloed Orbán op media

► BOEDAPEST

Tienduizenden mensen zijn zaterdag in Boedapest de straat opgegaan om te protesteren tegen de controle die de regering over de media heeft.

De betogers schreven op Facebook dat de Hongaarse staatsmedia zijn veranderd in een propagandamachine voor premier Viktor Orbán. De Fidesz-partij van Orbán was twee weken geleden de grote winnaar van de parlementsverkiezingen. Daardoor werd een vierde termijn voor hem als premier zeker gesteld.

De actievoerders kwamen samen bij het parlement. Ze zwaaiden met vlaggen van Hongarije en de EU. Daarna begonnen ze een mars naar een van de bruggen over de Donau. 'Ze droegen spandoeken met daarop teksten als 'Viktor geef ons de democratie terug' en 'we willen persvrijheid'. Volgens de Organisatie voor Veiligheid en Samenwerking in Europa kregen de oppositiepartijen niet dezelfde kansen als de regeringspartijen. Volgens de organisatie waren de vrijheden van de media beperkt, onder meer door recente wetswijzigingen. <



ANP

Eerste onderzoek OPCW in Douma

► DAMASCUS

Inspecteurs van de Organisatie voor het Verbod op Chemische Wapens (OPCW) hebben zaterdag voor het eerst in Douma onderzoek gedaan naar sporen van een mogelijke gifgasaanval. De OPCW laat weten dat er monsters zijn genomen. Die gaan voor onderzoek naar het OPCW-laboratorium in Rijswijk. Ruim een week geleden arriveerde een team inspecteurs in Syrië om te onderzoeken of er daadwerkelijk een gifgasaanval is uitgevoerd, en welk gas daarbij is gebruikt. Westerse landen zijn ervan overtuigd dat het regime van president Assad Douma met chemische wapens heeft bestookt. <

Engels door nasynchronisatie films'



NASYNCHRONISATIE

► **Televisie**
Ongeveer 60 procent van alle programma's op de Franse televisiezenders is nagesynchroniseerd. Daarvan is 90 procent oorspronkelijk Engelstalig. Ondanks de mogelijkheid naar de originele versie over te schakelen,

maakt slechts een kleine minderheid van de Fransen daarvan gebruik. ► **Bioscoop**
Sommige bioscopen in Frankrijk draaien films in de originele taal met Franse ondertiteling. Meestal zijn dat kleine filmhuizen.

'JAMES BOND IN HET FRANS IS GÊNANT'

Atie Bos (64) woont sinds tien jaar met haar partner Wim in Frankrijk. 'Tijdens de koop van ons huis moest alles in het Frans. Diverse keren heb ik meegemaakt dat telefonische medewerkers van elektriciteitsbedrijven en providers geïrriteerd raakten als ik aan hen vroeg of ze Engels spraken. Natuurlijk wilden we Frans leren, maar dat zo weinig mensen, onder wie jongeren, Engels spreken is verbazend. Ik geloof zeker dat de nasynchronisatie op tv een belangrijke oorzaak is dat Fransen zo slecht zijn in andere talen. Zelfs in het journaal doen ze dat. Ons buurjongetje is Israëliisch, maar spreekt met mij Engels. Zijn moeder is stomverbaasd, maar denkt dat het komt door de Engelstalige animatiefilmpjes die hij kijkt.' Marc en Chantal van Leeuwen (beiden 47) wonen met hun kinderen sinds vier jaar in Frankrijk. Marc: 'Alles wat nagesynchroniseerd is, is

verboden in ons huis. Het is te verschrikkelijk voor woorden, vaak slecht gedaan en je hoort altijd dezelfde stemmen. Het is gênant om James Bond in het Frans te horen praten.' Chantal: 'Ik ben er absoluut van overtuigd dat nasynchronisatie de belangrijkste oorzaak is van de gebrekkige talenkennis bij de Fransen. Je leert dan misschien geen taal van films kijken in de originele versie, maar je leert wel de klankkleur en het ritme ervan. Wat je op school leert, krijgt dan eerder een plek en wordt herkenbaar. Nasynchronisatie ondermijnt ook het plezier van talen leren, de rijkdom die dat geeft. En door andere talen toe te laten, stel je je open voor de wereld en voor mensen die anders zijn. Niet voor niks hebben veel Fransen nogal een afkeer van vreemdelingen. Het gebrek aan talenkennis speelt daar echt een rol bij, geloof ik.'

tuurcontrole. Die moeten we anno 2018 niet willen.'

slechte kwaliteit

Het gebrek aan talenkennis is voor Fransen niet alleen lastig als ze op vakantie gaan naar anderstalige landen, maar ook als ze een internationale baan willen. Een kwart van de Fransen met die ambitie geeft in een recent gehouden enquête toe door een taalachterstand weleens een baan te zijn misgelopen. Desondanks stuit Tabaries-Poncet met haar petitie op een harde cultureel-politieke schil waar maar moeilijk doorheen te breken is, zegt ze. Toch lijkt het erop dat de docente de tijd mee heeft. Net als in andere landen kan de Franse bezitter van digitale tv overschakelen naar de origi-

nele versie van een film. Tabaries-Poncet: 'Probleem opgelost, zou je denken. En dat is precies wat critici tegen mij zeggen: je kunt als je wilt toch naar de originele versie kijken, wat zeur je? Maar dan zie je de ondertiteling en blijkt die van een slechte kwaliteit. Er wordt amper geld en tijd in gestoken. Dat moet echt beter. Daarnaast zou ik het graag andersom zien. De originele versie moet de standaard worden en wie in het Frans wil kijken, mag daar best wat moeite voor doen.' Of de docente Engels haar doel zal bereiken, is de vraag. 'Ik heb contact opgenomen met het ministerie van Cultuur. Tot dusver ben ik nog niet teruggebeld. Maar ik hou vol.' ►► change.org/p/foreign-movies-no-dubbing

president François Mitterrand had in de jaren tachtig openlijk moeite met het woord 'weekend' en belegde in 1986 de eerste wereldtop van de Franse taal. In 1994 trad de omstreden wet-Toubon in werking (genoemd naar de minister van Cultuur Jacques Toubon), met bijvoorbeeld regels voor radiozenders waarin werd bepaald dat veertig procent van de gedraaide muziek Frans moest zijn. Ook reclame-uitingen mochten alleen maar in het Frans (Disney en de Bodyshop zijn voor overtreding van deze regel al eens

beboet) en wie op een internationale conferentie in Frankrijk een toespraak wil houden in het Frans (in plaats van in het Engels), moet dat kunnen doen. Ook al verstaat de helft van het gehoor de spreker niet. Hoewel er politici zijn die de linguïstische teugels wat willen laten vieren, is de strenge taalwet nog steeds van kracht. Veel ouder nog dan de wet-Toubon is de uit 1635 stammende Académie française, opgericht ter bescherming van de Franse taal, de *Francofonie*. Het deftige instituut heeft nog steeds

een enorm aanzien in Frankrijk en probeert waar mogelijk de taalinvloeden van buitenaf te beperken. Elk woord moet eigenlijk worden verfranst. Zo werd computer *ordinateur* en printer *imprimante*. Tabaries-Poncet: 'En ook al laten veel Fransen zich niet door wetten of oude mannen koeioneren, [Engelse termen zoals e-mail, hashtag en weekend zijn gewoon ingeburgerd in Frankrijk, IL] dergelijke instituten remmen een natuurlijke taalontwikkeling wel degelijk. Het is voor een groot deel naar binnen gekeerde cul-



ANP nd.nl/buitenland

Jubilerend Amnesty moderniseert actievoeren

► AMSTERDAM

Amnesty International heeft het actievoeren gemoderniseerd. Ook in het actiewezen is papier op z'n re-tour.

'We hebben ons actiearsenaal uitgebreid naar online. Zo riepen we onze activisten op satellietbeelden te analyseren in Darfur om mensenrechtenschendingen te kunnen opsporen', zegt directeur Eduard Nazarski. Ook sociale media gaan een steeds grotere rol spelen bij het onder de aandacht brengen van de boodschap van Amnesty. Met alleen zware rapporten kunnen we die boodschap niet

overbrengen, meent Nazarski. 'Het is ook een mooie manier om direct met onze achterban te communiceren en vervolgens in actie te komen, bijvoorbeeld met Twitteracties richting regeringsleiders of met solidariteitsacties op Facebook.' Amnesty International Nederland bestaat vijftig jaar en vierde dat zaterdag in Amsterdam met workshops, theater, muziek, film en debat. Koning Willem-Alexander was erbij. Een halve eeuw actievoeren tegen onrecht. 'En dat blijven we ook doen', zegt Nazarski. 'Opvallend en vasthoudend.'

Zijn organisatie is met ruim een kwart miljoen leden een van de grootste Amnesty-afdelingen ter wereld. Dat zijn nog wel aanzienlijk minder leden dan de ruim 300.000 in 2010, maar de groei zit er sinds vorig jaar weer in. 'We zijn een vereniging met aanzienlijke invloed', vindt de directeur.

adviserende rol

Hoewel er meer organisaties ageren tegen schendingen van mensenrechten, blijft Amnesty de grootste en de bekendste. Zo heeft Amnesty een erkende adviserende rol binnen de Verenigde Naties. Wereldwijd zijn

meer dan zeven miljoen mensen in 150 landen bij Amnesty aangesloten. Ze voeren actie tegen de doodstraf, voor de vrijheid van meningsuiting, voor de bescherming van de rechten van vluchtelingen en tegen politiek geweld. Mensenrechten staan in veel landen onder druk. Niet alleen ver weg, maar ook in Europese landen als Polen en Hongarije. Nazarski: 'We blijven de Nederlandse regering oproepen voorop te lopen in Europa in het verdedigen van mensenrechten. De urgentie is hoger dan ooit. Blijven we weggijken, dan bedreigt de afnemende vrij-

heid in Polen en Hongarije ook de vrijheid in ons eigen land.' Amnesty Nederland deinst er niet voor terug soms politiek ongemakkelijke uitspraken te doen over het kabinetsbeleid. Zo is er volop actie gevoerd tegen de zogenoemde 'sleepwet' en is kritiek geuit over het vluchtelingenbeleid. 'Dit leidt soms tot afkeuring, maar ook tot politieke actie. Zo nam de Tweede Kamer een motie aan die het gebruik van stroomstootwapens in ggz-instellingen verbiedt, nadat wij hier felle kritiek op hadden geuit', aldus Nazarski. <